Good afternoon everyone I'm Joe Vasquez from the GPL and McCauley Corey is on the line. Were teleworking just like everybody else, we've got a great webinar for you today. Not just in English anymore. Locating and using from it resources and other languages. Our presenter Jane has done so many webinars before, for us. She is the coordinator of federal government information and documents for Catholic universities of Puerto Rico. She's got four years of experience in the library field. She started her career as a public library unit and then moved into schools. She talked for 6 years at the Interamerican University graduate school of Library information sciences. She worked as a direct are of a library of postsecondary vocational school and is now here since 2007. She fell in love for the world of government documents and has taken on the task of promoting document settings in this and other languages especially Spanish is 100% of the users are speakers. So just a few quick housekeeping reminders before we start. If you have questions or technical issues please utilize the chat box located at the bottom right-hand corner of the screen. We will respond to us at the end of the presentation. The session will be recorded and a link will be emailed to everybody who's registered. We will also send a participation certificate using the email that you registered with. A desktop computer or laptop has the ability to zoom in on the slides. At the end of the session will share a webinar satisfaction survey. We appreciate your feedback after this session and with that take it from here Jane.

Good afternoon everyone I'm sure as many of you, we are working at home. So I've got some cats and dogs maybe wandering through at some point. Planned to present this for coronavirus to cold. So I will talk a little bit about why I think this webinar is important. Apart of the reason is personal. This virus is heading minority communities harder than it is in many other areas. I'm passionate about getting information in other languages. I have like one college out there watching some thank you. I have a from his adopted on the Dominican Republic and I have six grandchildren who are in that this particular screenshot is from the national Institute of minority health which is a part of the institutes of health and talks about the discrepancies in healthcare, which we are now seeing in COVID-19 and the state necessity for providing health and other languages.

Here's another slide on why this webinar. This is a link to an information form from the U.S. DOL this quote is from cases that they had were businesses, in terms of policy development in response to employers who are attempting to require that employees who spoke English and another language, could not use that language in the workplace. So if you work in a business or any University or anywhere else and you speak English as a part of your job, but you also speak Spanish or French that you use, it's okay to speak that language with your friends . Methods and procedures I have used over the years. I will focus on some the agencies and websites that provide the most information in other languages. I will give you tips on the topic that your language is in and things that the government will probably never publish in any other language and I'll talk about finding state and local government information in other languages. If you're interested in having more knowledge about the languages and how many people speak of languages. These links are to some general accounting publications where senator asks for

having documents GPL had published but let's fast-forward. The other three links are two census documents that talk about the number of languages and speakers up of languages in the U.S. The 2020 census is providing forms in at least 12 other languages and instruction in many more. With at least 350 languages that are not English, spoken within the U.S. This is an interesting map. This leaves out speakers of Spanish. This map is chosen because it leaves out Spanish. If you include Spanish, there so many Spanish speakers here in the U.S., that you do not get a true picture of the other languages that are spoken in the U.S. This map illustrates by color, with the main other language other than English or Spanish is. About this is fascinating so that's a look at obvious areas. The first time I saw catalog from the Philippines a Mike who speaks that. There are areas of the U.S. where multiple languages are spoken and this map is a good illustration of where those areas are. This particular information from OSHA appeared in a newsletter in my email a few years ago how rapidly OSHA put together a publication on with 19 - COVID-19. Go to the link and pick up the poster in any of those 13 languages. This is a screenshot from OSHA for the list of the languages. This is a screenshot of what the front part of the poster looks like in Spanish. We can start here and talk a little bit about what the government does not publish in other languages. I don't think it's likely to ever publish in other languages. Information published by the executive legislative and judicial branches of the government such as executive orders and committee hearings. Federal court decisions, these are not published in other languages. Most professional and scientific level information is here such us to go reports and scientific studies. The question exists. Should science publish more in other linkages. This article from the Smithsonian magazine addresses the idea that science should be published in other languages and that I am not doing so that we are losing knowledge and duplicating efforts. So just to throw that out. For those of you working particularly in universities. I've also included here worldwide science.org and this is not a government site but it is administered by the U.S. Department of energy as a partnership to provide access to scientific and government information about science. So what is there that the government publishes in other languages. And amazing propriety, the endless variety of topics for the general public. Including immigration, health, education, science politics, nutrition, childcare , disaster, aging. Most of you are probably aware how rapidly local state and federal government responded to COVID-19 with information in multiple languages. Lee information that I know about ranges from kindergarten children to information for senior citizens. With almost any agency website you can search for publications in other languages. And what are those languages? If any of you have a list of what languages have them published in. It would be really nice. I have not been able to find it. Each agency determines which language it publishes in. Having a language access policy. But a complete list of all the languages, I have not located. The link to the article that I wrote for documents to the people which is going to give you more information. I have included a chart of the agencies. So some agencies published has significant amounts and other languages. So where do you go to search. When I finish this presentation in will go live and we will take a look at these sites and what you can find. USA.gov and you can change the entire site to Spanish. Meta-leaf compiles information from numerous agencies and the catalog of U.S. government publications which we all know and use as government documents. So these are some of my tips and tricks that I've learned for how you go about searching. Do a general search for the language you're looking for. As Spanish publication. Chinese publication. Many languages. See what results you get. You can also simply do a

general search in the GPO catalog in any agency for the language that you need. You will get some of the things that aren't publications that might just talking about the use of that language but you'll get publications from that one as well. And if you need a specific topic you can look for dogs and other languages and turn up lots of languages. So try specifically if you're looking for certain topics. Like health information, try specific agencies that you already know and provide that information in English. So in the search box you'll find it on their web page. Type information and other languages or publications in other languages. Frequently this takes you to a specific page within their website which has publications in the languages. Try the FDA and try the CDC and try these gov sites you'll find varying information and all the sites and other languages. If you use Google, you can write in government documents in Spanish or such. You will not necessarily get just United States government document you might get documents from states or documents from other countries but it will give you some results in the language that you're looking for. Yes specific as possible for instance. Like look for black Chihuahua dogs instead of just dogs. This does not necessarily work particularly well when you're searching government sites in other languages. Because there might be a publication on dogs in Chinese but not in black Chihuahua is. Expand outward and get more general to see what you find. Frequently what you will find is you go to the agency type and pipe in the publication. You click on those links to the publications and that takes five or six different click is on the links to get you there. You'll find that information has been archived you got a group of educational levels in Spanish and they are not on the site anymore. There archived and you can still get to them. I takes a few trips through a few different links to get there so be patient be persistent. Use state and local sources. If you know there's speakers in Japanese or other languages in your area. Your state and local governments have probably published a little bit of information and in some cases will also help provide translation for those speakers of other languages. Have a native speaker who works with you and comes in to the community. Ask them for their help. What vocabulary would you use, what topics are of interest in your community so you can be pretty. For those requests when they come in. For a number of years now and willing to ask. If you get stuck and want to reach out there's my email is a few examples of some searches that I did looking for information in other languages and by varying mind search chart. I got an amazing variety of searches that were very different and the first one I used was simply other languages and I U.S. CIS immigration. CDC resources and other than English language is. Then the search term was languages published by the government. I was hoping for a list of all languages. I did not find it but life found others. Languages use information from the senses. Changeup the terms that you're using in as many ways as you can think of and you'll get different results and more information. I did a search. I usually do a percentage but let's use another language that's widely spoken in the U.S. Chinese. I searched for publications in Chinese and I got publications from all sorts of different areas. So don't hesitate to enclose a specific language that you looking for. For web agencies over the stadium providing other languages. Caveat here. You're not going to find in any language, as many publications or as much information as exist in English. Spanish comes close because of the number of Spanish speakers in the U.S. Some information but not necessarily as much as that agent provides in English. Things like how I get a green card, where do I apply, how do I get into the U.S. There's a nice variety of information for speakers of other languages on the topic of citizenship. And Medicare provides information about the basic benefits and plans under Medicare in a wide

variety of other languages. The CDC. We all know the CDC has been in the news and an important agency of the government. The CDC is not just a U.S. agency the CDC works extensively in other countries and provides a lot of information in other languages. Particularly if that information is applicable and pertinent to a specific country. So here is a screenshot from a poster on COVID-19 that the CDC provides in other languages. If the language were listed in English I wouldn't have an idea as to what many of these languages are. But it's there. If something new comes up like a new disease or new virus they tend to do it very rapidly. So this will take you into the publications if you're doing a search and it also takes you to videos which are not in other languages for videos just a little bit of extra information. MEDLINEplus provides information in multiple languages. Here's a screenshot and I think to their page of multiple language publications. Social Security. Social Security provides this link, information on Social Security and benefits. It's in multiple languages. This link is for the Social Security administration language access plan government agencies are required to provide information, as to how their going to limited English speaker information's. Here's a screenshot of Social Security multiple languages . Spanish is the first and this will give you a lot of information. There's a link to all the other languages other than Social Security. The IRS, will help you file your taxes and give you information in other languages. That's is the link to their page about help that's available. In the case of the IRS can contact them and they will provide translator help for dealing with questions that have to do with the Internal Revenue Service. Ready.gov is the site that consolidate information on all kinds of disasters. Tornadoes, hurricanes, earthquakes, flooding, the things we all think about but things like chemical poisoning and toxic waste spills. Nuclear radiation exposure that are all consolidated onto the ready.gov site I took the liberty of putting the government report on hurricanes Irma and Maria here. This is what we call duck and cover here's a screenshot of the ready.gov site. I took the screenshot pulling down the language menu. At the top there's a languages tab with a pulldown menu that you can find information on disasters and revelations. These are just some other sites I thought were interesting. This one is the Department of Labor site that leads you to their publications and other languages. The second is a link to the library of Congress is national Library service for the blind and they provide materials in other languages. In Puerto Rico they have a physical branch and provide the equipment listing materials in Spanish to people here who are print handicapped. So that's a service that exists that some of you might know about. This final one is the link to education in which it's talking about enlisting the characteristics that teachers will encounter for school children from kindergarten to fourth grade who come into the schools as speakers of other languages and who are learning English. These are my candidates for the interesting documents that I found in other languages. Who knew that the United States Forest Service, for the first time ever has published a dual language booklet in English and other languages on invasive species in Alaska. The second one is from estate government, the Massachusetts government and it instructions are in Creole and an African language on how to take your TB medicine. As I was looking and found these documents, I thought they were just uniquely interesting. Who knew the range of information and other languages that exist. So your state probably also provides these resources because I don't believe there's any state right now that does not have populations in metropolitan areas who speak multiple other languages. This first one is from the state of Washington the date of Washington has staff for oral translation free of charge. This one is from the government of New York which is a language access policy that also

provides translation services and as a part of this document I thought it was cool that the sick most common non-English language is currently spoken in New York are Spanish, Chinese, Russian, Creole and Korean. So the site has a comprehensive list of mental health screening tools in languages that are not in English. The second one is from the Washington state Department of health it's the information they are providing on COVID-19 and more than 26 languages. So state and local governments are also providing information in other languages. I want to list this. Asking in the registration for this webinar, what languages do the users week. Some of the listed you speak to many languages to count. Of the specific language is listed, these are the 35 that you listed and I think that's a pretty amazing range of different languages spoken by your users. So this is within the catalog can put in the language on its own you can put the topic and if you use wording documents and other languages or what other languages are. You're not going to get results so either just the name of the language for the topics that your looking for and here we are. These are publications on coronavirus. So this says wash your hands next one is information about crime [Indiscernible] COVID-19 here's the link to the publication. When you go to the link, you'll find all of this. So this is the developed database that holds in information for a variety of databases. It's a useful place to start a search and multiple government agencies at the same time. With general resources you can do in advance or expert search. I'll put Chinese and see what we get. This gives you the first 30 documents that it's searching in. If you find a lot of documents within one of the agencies it's a good idea to go to that specific agency I'm not so much seeing publications in Chinese you're not going to find so much actual publications in the language as you're going to find information about the countries that speak that language. Culture that speaks the language. Just to give you an idea of what's fair and now I will go to USA.gov. For those of you who speak Spanish, you can convert the entire site to Spanish and search in Spanish. If it does not find anything in Spanish. Those sites will also take you to the English language resources. So recommend to them that they start with the Spanish site. Otherwise, what I usually do is put the name of the language and publications. Here we can try Farsi. So there are publications in Farsi. This one is COVID-19 information in first the and health information from Medline and multiple language gateway for the Social Security administration and is is Farsi translations in California. So while it's not necessarily a lot of information there is a lot of information there. So let's take a few minutes for questions now.

Thank you Jane that was a excellent presentation. Let me check the questions.

To my knowledge it's not likely to be computer translation. When I switch to Spanish what it does is looks for publications that were either originally published or translated by a human being into Spanish. We option always exists if you find something in English that you can use Google translate and sometimes if you know the second language can find out some really funny and interesting things. But for the most part if you switch the sites to another to my knowledge Spanish is the only possibility.

I think you are looking for government agencies and other languages. The thought came to me that the Queens Library in New York City, supposedly to serve the most diverse for 800

languages. There talking about collections and 26 different languages. So if you want more of an insight some librarians can do that.

So this could be really fascinating. To know what these languages are and what some those collections. That could be pretty interesting I think.What about PDFs and handouts is that human translation?

As far as I know they are. I've never seen one that looked like a computer translation. Find that in Spanish that frequently it is towards the Spanish that's used in Mexico. For the obvious reason that most of the Spanish speakers in the United States come from Mexican heritage. That will cause wide variations in Spanish vocabulary. So the translator knows what version of a language is the region language and they will get some vocabulary differences. I know that's true in Spanish but from our Spanish speakers is often not a problem. That's not particularly a problem.

Any advice for anyone who wants to learn Spanish?

So the first one is from a company called Hensler they do the basic what you need to know to have a basic conversation with someone in another country. The other is Babel. My husband, who is a mean marine biologist and has traveled to Thailand, Japan, France, Germany, all the Latin American countries and we have used this. Including when we went to Thailand for a month Pinsler . We spent several months in Thailand learning enough to basically carry on a conversation and it turns out that was a good thing because we visited a friend in a small town those close to the border and I got lost wandering around. I just wandered around town and I got very lost. I knew where we were staying and I knew local restaurants owned by our friends families and that was it. I got lost.

So if you have community contacts where it says I work here there a municipal government faith based community program. If you've got those kind of contacts if you have that. Most universities have that specific population that speaks of the languages. So if you've got a student who comes into the library and they speak a different language. Grab them. Probably not literally right now but virtually and say, how many other people do know in the area that speak the language in do you need information. Is there a meeting I can go to in your community group to get out the word that the information exists..

Let's go into some wrap up comments. So were juggling things as you are. Don't forget our upcoming webinars we've got to were scheduled for May, May 20 intitles introducing document it's really the next generation of of DLP data mining receive notice of all of our upcoming webinars and sign up for news events at our website FDLP.GOV. You can you a calendar of the upcoming webinars and other events and access past webinar from the archives and link to the Academy if you think about volunteering. Any topic and all related to FDLP or government information. We be happy to talk to about that. I heard about somebody talking about a set program that was supposed to be traffic, years ago, run by maybe the Department of Defense for the state department. This is now online and if I find a link and it should be very

effective. Any more questions? Many of my colleagues have taken advantage of being able to go to the FDLP Academy. Wallwork working at home. Of got a little more time and those students have taken the opportunity to go to the FDLP Academy.

Our attendance at our webinars has skyrocketed. So taking advantage and looking into her webinar and trying to work on the project to bring some of that old material out, assuming and checking that the information is current. I was looking to my meeting a few years ago. Still some great information there. Other than that it seems a great information. So we can highlight some of those.

Not to give you extra work but maybe it's interesting to take a look at those that are still pertinent and ask the presenters if they go back and update.

We've got so many webinars and some over the last few years been very useful. The last questions? Not seeing any. Is a lot of shout outs and as usual, another fabulous webinar Jane.

Thank you very much I enjoy doing this.

Thanks let's go ahead and close this out. Audience, please come back to the FDLP Academy again and have a great rest of your day. [Event concluded]